

## ZARZĄDZENIE NR 10/2009

**Rektora Akademii Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie z dnia 8 kwietnia 2009 roku w sprawie określenia wysokości wynagrodzenia za tłumaczenie tekstów specjalistycznych na język obcy oraz określenia zasad kwalifikowania artykułów naukowych do publikacji w czasopismach z listy filadelfijskiej**

Na podstawie art. 66 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. nr 164, poz. 1365 z późn. zm.), zarządzam co następuje:

### § 1

Wynagrodzenie za tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język obcy artykułów naukowych skierowanych do publikacji w czasopismach z „listy filadelfijskiej” wynosi **40,00 zł brutto** za jedną stronę tłumaczenia (**1800 znaków drukarskich**).

### § 2

1. Decyzję o skierowaniu artykułu do tłumaczenia podejmuje Prorektor ds. Nauki po zapoznaniu się z opinią osoby posiadającej tytuł naukowy profesora lub stopień doktora habilitowanego, zatrudnionej w Uczelni, reprezentującej dyscyplinę nauki, do której artykuł został zakwalifikowany.
2. Koszty tłumaczenia, o którym mowa w § 1 ponosi w 50% autor artykułu, zaś 50% kosztów pokrywa Uczelnia (źródłem finansowania jest rezerwa Prorektora ds. Nauki).
3. Prawa i obowiązki stron umowy określa umowa, która stanowi **załącznik nr 1** do niniejszego Zarządzenia.
4. Za przygotowanie umów i prowadzenie ich rejestru odpowiada Dział Nauki i Współpracy z Zagranicą.
5. Zastępca Kanclerza ds. Ekonomicznych określi zasady rozliczania i księgowania kosztów, o których mowa w ust. 2 niniejszego Zarządzenia.

### § 3

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

REKTOR

Dr hab. prof. nadzw. Andrzej KLIMEK

UMOWA nr

zawarta w Krakowie w dniu..... pomiędzy:  
Akademią Wychowania Fizycznego im. Bronisława Czecha w Krakowie Al. Jana  
Pawła II 78, 31-571 Kraków reprezentowaną przez:  
Prorektora ds. Nauki –  
Z-cę Kanclerza ds. Ekonomicznych (Kwestora)  
oraz

.....  
.....  
.....  
(imię i nazwisko , adres zamieszkania autora publikacji), zwanych łącznie  
**„Zleceniodawcą”**

a

....., zwanym dalej **„Zleceniobiorcą”**  
(imię i nazwisko tłumacza)

§ 1

Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie z języka polskiego na język  
..... artykułu pt:..... autorstwa  
..... o objętości ..... stron.

§ 2

1. Tłumaczenie o którym mowa w § 1 niniejszej umowy Zleceniobiorca przekaże do dnia.....Zleceniodawcy w formie pisemnej i elektronicznej.
2. Zleceniobiorca ma obowiązek uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie fragmenty tekstowe dołączonych obiektów graficznych (rycin, tabel, rysunków itp.). Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie terminowo i z należytą starannością.

### § 3

1. Wynagrodzenie strony ustalają w wysokości **40 zł brutto** za stronę maszynopisu rozumianą jako **1800 znaków drukarskich**, co daje kwotę .....
2. Koszty wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 pokrywane są w **50%** przez autora publikacji. Pozostałą część kosztów pokrywa Akademia Wychowania Fizycznego z rezerwy Prorektora ds. Nauki.
3. Podstawą zapłaty wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 są:
  - 1) protokół odbioru tłumaczenia podpisany przez Zleceniodawcę;
  - 2) wystawiony przez Zleceniobiorcę rachunek zawierający dokładny opis zlecenia.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na wskazany rachunek bankowy Zleceniobiorcy, podany na prawidłowo wystawionym rachunku, w terminie 14 dni od dnia jego dostarczenia i zaakceptowania przez Zleceniodawcę.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia, dostarczenie go w umówionej formie.

### § 4

1. W razie ustalenia, że dostarczone tłumaczenie ma wady, Zleceniodawca może zażądać od Zleceniobiorcy dokonania bezpłatnego ich usunięcia lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia w terminie uzgodnionym pomiędzy stronami.
2. Jeżeli wady wykonanego tłumaczenia są istotne, a z okoliczności wynika, że Zleceniobiorca nie zdoła ich usunąć w odpowiednim czasie, Zleceniobiorca może - bez wzywania Zleceniobiorcy do poprawienia tłumaczenia – odstąpić od umowy w zakresie tłumaczenia dotkniętego wadą, bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia.

### §5

Zleceniobiorca oświadcza, że przenosi nieodpłatnie na Zleceniodawcę, na zasadzie wyłączności, autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania wykonanym pisemnie tłumaczeniem, będącym przedmiotem niniejszej umowy, zgodnie z art. 64 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2006 roku nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz zezwala na wykonywanie przez Zleceniodawcę autorskich praw zależnych.

### §6

Spory wynikłe z tytułu realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.

§7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§8

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§9

Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**Zleceniodawca**

**Zleceniobiorca**